

MIC Worship Service – 2024.07.21

Series: The Questions Jesus Asked シリーズ：イエスが投げかけた質問

Title: "A Question About Sin and Grace" 「罪と恵みに関する質問」

Text: John 8:1~11, NIV

*<sup>1</sup> But Jesus went to the Mount of Olives. <sup>2</sup> At dawn he appeared again in the temple courts, where all the people gathered around him, and he sat down to teach them. <sup>3</sup> The teachers of the law and the Pharisees brought in a woman caught in adultery. They made her stand before the group <sup>4</sup> and said to Jesus, "Teacher, this woman was caught in the act of adultery. <sup>5</sup> In the Law Moses commanded us to stone such women. Now what do you say?" <sup>6</sup> They were using this question as a trap, in order to have a basis for accusing him.*

*But Jesus bent down and started to write on the ground with his finger. <sup>7</sup> When they kept on questioning him, he straightened up and said to them, "Let any one of you who is without sin be the first to throw a stone at her." <sup>8</sup> Again he stooped down and wrote on the ground.*

*<sup>9</sup> At this, those who heard began to go away one at a time, the older ones first, until only Jesus was left, with the woman still standing there. <sup>10</sup> Jesus straightened up and asked her, "Woman, where are they? Has no one condemned you?"*

*<sup>11</sup> "No one, sir," she said. "Then neither do I condemn you," Jesus declared. "Go now and leave your life of sin."*

聖書箇所：ヨハネの福音書 8 章 1-11 節（新改訳 2017）

1イエスはオリーブ山に行かれた。2そして朝早く、イエスは再び宮に入られた。人々はみな、みもとに寄って来た。イエスは腰を下ろして、彼らに教え始められた。3すると、律法学者とパリサイ人が、姦淫の場で捕らえられた女を連れて来て、真ん中に立たせ、4イエスに言った。「先生、この女は姦淫の現場で捕らえられました。5モーセは律法の中で、こういう女を石打ちにするよう私たちに命じています。あなたは何と言われますか。」6彼らはイエスを告発する理由を得ようと、イエスを試みてこう言ったのであった。

だが、イエスは身をかがめて、指で地面に何か書いておられた。7しかし、彼らが問い続けるので、イエスは身を起こして言われた。「あなたがたの中で罪のない者が、まずこの人に石を投げなさい。」8そしてイエスは、再び身をかがめて、地面に何かを書き続けられた。

9彼らはそれを聞くと、年長者たちから始まり、一人、また一人と去って行き、真ん中にいた女とともに、イエスだけが残された。10イエスは身を起こして、彼女に言われた。「女の人よ、彼らはどこにいますか。だれもあなたにさばきを下さなかったのですか。」

11彼女は言った。「はい、主よ。だれも。」イエスは言われた。「わたしもあなたにさばきを下さない。行きなさい。これからは、決して罪を犯してはなりません。」

## Introduction

Good morning, church. We continue our series "The Questions Jesus Asked" with a powerful and thought-provoking passage from **John 8:1~11**. This is the story of the woman caught in adultery, where Jesus asks a profound question that challenges us all.

教会の皆さん、おはようございます。ヨハネの福音書8章1～11節からメッセージシリーズ「イエスが投げかけた質問」を続けます。これは姦淫で捕らえられた女の物語で、イエスは私たちすべてにとってチャレンジとなる深い質問を投げかけます。

## I. The Trap and the Accusation – verses 3~6a

### I. 罠と告発-3～6a 節

*<sup>3</sup>The teachers of the law and the Pharisees brought in a woman caught in adultery. They made her stand before the group <sup>4</sup>and said to Jesus, “Teacher, this woman was caught in the act of adultery. <sup>5</sup>In the Law Moses commanded us to stone such women. Now what do you say?” <sup>6a</sup>They were using this question as a trap, in order to have a basis for accusing him.*

3すると、律法学者とパリサイ人が、姦淫の場で捕らえられた女を連れて来て、真ん中に立たせ、4イエスに言った。「先生、この女は姦淫の現場で捕らえられました。5モーセは律法の中で、こういう女を石打ちにするよう私たちに命じています。あなたは何と言われますか。」6a彼らはイエスを告発する理由を得ようと、イエスを試みてこう言ったのであった。

The teachers of the law and the Pharisees bring a woman caught in adultery to Jesus, seeking to trap Him. The Law of Moses indeed commands such a punishment (Leviticus 20:10; Deuteronomy 22:22), but ***their motive is not justice—it's to find grounds to accuse Jesus.***

律法学者とパリサイ人たちは、姦淫で捕らえられた女をイエスのもとに連れてきて、イエスを罠に陥れようとしています。モーセの律法では確かにそのような罰を命じています（レビ記20:10、申命記22:22）。しかし、彼らの動機は決して正義ではありませんでした。

**The Cultural Context:** In the time of Jesus, stoning for adultery was a prescribed punishment, but rarely implemented. The religious leaders wanted to see if Jesus would uphold the strict letter of the law or show mercy, potentially undermining His authority.

**文化的背景:** イエスの時代、姦通に対する石打ちは定められた刑罰でしたが、実行されることはほとんどありませんでした。宗教指導者たちは、イエスが律法を厳格に守るのか、それとも慈悲を示すのか、イエスの権威を損なう可能性を確かめたかっただけなのです。

**ILLUSTRATION:** Imagine a courtroom where the judge is also the defense attorney. The woman is on trial, and her accusers are ready to execute judgment. Yet, this Judge has the wisdom and authority to see through the motivations behind the accusations.

裁判官が弁護人でもある法廷を想像してみましよう。女性は裁判にかけられ、告発者たちは厳しい判決が下されるのを待っています。しかしこの裁判官は、告発の背後にある動機を見抜く知恵と権威を持っていました。

## II. Jesus' Response – verses 6b~8

### II. イエスの応答-6b～8 節

*<sup>6b</sup>But Jesus bent down and started to write on the ground with his finger. <sup>7</sup>When they kept on questioning him, he straightened up and said to them, “Let any one of you who is without sin be the first to throw a stone at her.” <sup>8</sup>Again he stooped down and wrote on the ground.*

6bだが、イエスは身をかがめて、指で地面に何か書いておられた。7しかし、彼らが問い続けるので、イエスは身を起こして言われた。「あなたがたの中で罪のない者が、まずこの人に石を投げなさい。」8そしてイエスは、再び身をかがめて、地面に何かを書き続けられた。

Jesus' act of writing on the ground has been a subject of much speculation. While we do not know exactly what He wrote, His action demonstrates His composure and wisdom in defusing the tension.

**The Challenge:** *“Let any one of you who is without sin be the first to throw a stone at her.”* This statement forces the accusers to reflect on their own sinfulness.

イエスが地面に文字を書いたことは、多くの憶測を呼んでいます。イエスが何を書かれたのか正確にはわかっていませんが、イエスの行動は、緊張を和らげるためのイエスの冷静さと知恵を示しています。

そしてチャレンジするのは、「あなたがたの中で罪のない者が、まずこの人に石を投げなさい。」この言葉は、告発者たちに自分たちの罪深さを反省させるものでした。

**Romans 3:23** - *For all have sinned and fall short of the glory of God.*

ローマ人への手紙 3 章 23 節

すべての人は罪を犯して、神の栄光を受けることができず、

**Matthew 7:1~5**, where Jesus teaches about judging others, highlighting the importance of self-reflection before condemning others.

マタイの福音書 7 章 1-5 節でイエスは、他人を裁くことについて教え、他人を非難する前に自らを省みることの重要性を強調しています。

(The pastor didn't place the Bible verses here, but I will do so for Japanese ones, just in case.)

1さばいてはいけません。自分がさばかれたいからです。2あなたがたは、自分がさばく、そのさばきでさばかれ、自分が量るその秤で量り与えられるのです。3あなたは、兄弟の目にあるちりは見えるのに、自分の目にある梁には、なぜ気がつかないのですか。4兄弟に向かって、『あなたの目からちりを取り除かせてください』と、どうして言うのですか。見なさい。自分の目には梁があるではありませんか。5偽善者よ、まず自分の目から梁を取り除きなさい。そうすれば、はっきり見えるようになって、兄弟の目からちりを取り除くことができます。

**F.B. Meyer** (1847~1929) was a Baptist pastor, teacher, and evangelist based in London, once remarked that when we observe a brother or sister caught in sin, there are two (2) things we cannot know: **First**, we don't know how much effort they put into resisting the sin. **Second**, we are unaware of the strength of the temptations they faced.

**F. B. マイヤー** (1847~1929) は、ロンドンを拠点とするバプテスト派の牧師、教師、伝道者でしたが、あるとき、「罪に捕らわれている兄弟姉妹をみるとき、私たちにはわからないことが二つある」と言いました：**第一に**、私たちは彼らが罪に抵抗するためどれだけの努力を払っているかを知らない。**第二に**、私たちは彼らが直面した誘惑の強さを知らない。

**Additionally**, we cannot be sure how we would have acted if we were in their situation...

加えて、もし自分が彼らの立場だったらどう行動したかを確かめることもできません…。

**ILLUSTRATION:** A man once criticized his neighbor for having a dirty window, only to realize that the dirt was on his own window. This speaks to our tendency to judge others while ignoring our own faults.

ある男が、隣の家の窓が汚れていると批判しました。しかしその汚れは、自分の家の窓に付着していたことに気づきました。これは、自分の欠点を無視して他人を批判する私たちの傾向を物語っています。

### III. The Outcome – verses 9~11

#### III. 結果-9~11 節

<sup>9</sup> At this, those who heard began to go away one at a time, the older ones first, until only Jesus was left, with the woman still standing there. <sup>10</sup> Jesus straightened up and asked her, **“Woman, where are they? Has no one condemned you?”** <sup>11</sup> “No one, sir,” she said. “Then neither do I condemn you,” Jesus declared. “Go now and leave your life of sin.”

9彼らはそれを聞くと、年長者たちから始まり、一人、また一人と去って行き、真ん中にいた女とともに、イエスだけが残された。10イエスは身を起こして、彼女に言われた。「女の人よ、彼らはどこにいますか。だれもあなたにさばきを下さなかつたのですか。」11彼女は言った。「はい、主よ。だれも。」イエスは言われた。「わたしもあなたにさばきを下さない。行きなさい。これからは、決して罪を犯してはなりません。」

**Conviction of Conscience:** The accusers, one by one, leave, beginning with the older ones who perhaps recognize their sinfulness more acutely.

良心の呵責を感じ、告発者たちは、自分の罪深さをより痛感しているであろう年長者から順に、一人ずつ去っていきました。

Jesus asks the woman, **“Where are they? Has no one condemned you?”** Her response, “No one, sir,” leads to Jesus’ powerful declaration: “Then **neither do I condemn you.** Go now and leave your life of sin.”

イエスは女に尋ねられました。「彼らはどこにいますか。だれもあなたにさばきを下さなかつたのですか。」彼女の「はい、主よ。だれも。」という答えが、イエスの力強い宣言につながります：**「わたしもあなたにさばきを下さない。行きなさい。これからは、決して罪を犯してはなりません。」**

**John 5:24 - Very truly I tell you, whoever hears my [Jesus’] word and believes him who sent me has eternal life and will not be judged but has crossed over from death to life.**

ヨハネの福音書 5 章 24 節

まことに、まことに、あなたがたに言います。わたしのことばを聞いて、わたしを遣わされた方を信じる者は、永遠のいのちを持ち、さばきにあうことがなく、死からいのちに移っています。

**Romans 8:1 - Therefore, there is now no condemnation for those who are in Christ Jesus.**

ローマ人への手紙 8 章 1 節：

こういうわけで、今や、キリスト・イエスにある者が罪に定められることは決してありません。

Colossians 1:13~14 - <sup>13</sup> *For he has rescued us from the dominion of darkness and brought us into the kingdom of the Son he loves, **14 in whom we have redemption, the forgiveness of sins.***

コロサイ人への手紙 1章 13-14 節

13御父は、私たちを暗闇の力から救い出して、愛する御子のご支配の中に移してくださいました。14この御子にあって、私たちは、贖い、すなわち罪の赦しを得ているのです。

Colossians 2:13~14 - <sup>13</sup> *When you were dead in your sins and in the uncircumcision of your flesh, **God made you alive with Christ. He forgave us all our sins, 14 having canceled the charge of our legal indebtedness, which stood against us and condemned us; he has taken it away, nailing it to the cross.***

コロサイ人への手紙 2章 13-14 節

13背きのうちにあり、また肉の割礼がなく、死んだ者であったあなたがたを、神はキリストとともに生かしてくださいました。私たちのすべての背きを赦し、14私たちに不利な、様々な規定で私たちを責め立てている債務証書を無効にし、それを十字架に釘付けにして取り除いてくださいました。

Life Application: Jesus offers grace and calls us to a transformed life. We are forgiven, but we are also called to leave our life of sin.

イエスは私たちに恵みを与え、新しい人生へと導いて下さいます。私たちは赦されていますが、同時に罪の生活から離れるよう求められていることも忘れないで下さい。

2 Corinthians 5:17 - *Therefore, **if anyone is in Christ, the new creation has come: The old has gone, the new is here!***

コリント人への手紙 第二 5章 17 節

ですから、だれでもキリストのうちにあるなら、その人は新しく造られた者です。古いものは過ぎ去って、見よ、すべてが新しくなりました。

Galatians 2:20 - *I have been crucified with Christ and **I no longer live, but Christ lives in me.** The life I now live in the body, I live by faith in the Son of God, who loved me and gave himself for me.*

ガラテヤ人への手紙 2章 20 節

もはや私が生きているのではなく、キリストが私のうちに生きておられるのです。今私が肉において生きているいのちは、私を愛し、私のためにご自分を与えてくださった、神の御子に対する信仰によるのです。

#### IV. Key Takeaways

#### IV. 大切なこと

**A. Grace Over Judgment.** Christian civility does not imply avoiding judgments about what is good and true. In fact, it is impossible to be entirely nonjudgmental. Ironically, even accusing someone of being judgmental is itself a judgmental act! However, our Lord Jesus Christ emphasizes grace and mercy over judgment. How often do we, like the Pharisees, focus on the sins of others rather than our own need for grace?

**A. 裁きではなく恵みを：**クリスチャンとして、何が善であり真実であるかについての判断を避けなさいと言っているではありません。事実、善悪を全く判断しないということは不可能です。

皮肉なことに、誰かを批判的だと非難することさえ、それ自体が批判的な行為なのです。しかし、私たちの主イエス・キリストは、裁きよりも恵みと憐れみを強調されました。私たちは、パリサイ派の人々のように、自分自身が恵みを必要としていることよりも、他人の罪に焦点を当てるのがどれほど多いのでしょうか。

**B. Self-Reflection.** Before condemning others, we should examine our own lives. Jesus' words remind us that we are all in need of forgiveness.

B. 自己反省：他人を非難する前に、私たちは自分自身の人生を吟味すべきです。イエスの言葉は、私たちはみな赦しを必要としていることを思い出させてくれます。

**C. Transformation.** Jesus' forgiveness is not a license to continue in sin but a call to transformation. His command, *"Go now and leave your life of sin,"* challenges us to live differently.

C. 新しいものへと変えられる：イエスの赦しは、罪を犯し続けることを許可するものではなく、新しい生き方への呼びかけです。「行きなさい。これからは、決して罪を犯してはなりません。」というイエスの命令は、私たちに違った生き方をするようチャレンジしているのです。

## Conclusion

As we reflect on this passage, let's remember that Jesus' question to the woman—*"Where are they? Has no one condemned you?"*—invites us to experience His grace. In a world quick to judge, let us be people who extend mercy and grace, recognizing our own need for it. Let's pray for the strength to leave our sins behind and live transformed lives for His glory.

この箇所を振り返りながら、「彼らはどこにいますか。だれもあなたにさばきを下さなかつたのですか。」というイエスの質問は、私たちにイエスの恵みを実感するよう導いていると言えます。すぐに裁こうとする世にあつて、私たちは憐れみと恵みが必要であることを忘れず、憐れみと恵みを与える者になりましょう。罪を捨て、主の栄光のために変えられた人生を生きる力を祈り求めていきましょう。

**PRAYER:** *"Heavenly Father, we thank You for the grace and mercy You have shown us through Jesus. Help us to extend that same grace to others and to live lives that reflect Your love and forgiveness. Guide us to leave behind our old ways and walk in the new life You have given us. In Jesus' name, we pray. Amen."*

祈り：「天の父なる神様、あなたがイエス様を通して私たちに示して下さった恵みと憐れみを感謝します。私たちが同じ恵みを他の人にも与え、あなたの愛と赦しを反映する人生を生きることができるよう助けてください。私たちの古いやり方を捨て去り、あなたが与えて下さった新しい人生を歩むことができるように導いて下さい。イエスの御名によって祈ります。アーメン」